

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 14 (1987)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** [Mosaico]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## Telegramas

● Suiza participará en la exposición mundial que tendrá lugar en 1988, en *Brisbane*.

● A partir de 1988, las *rentas AVS/AI* serán aumentadas hasta el 4,6%.

● Según la Oficina federal de estadísticas, la tendencia de bajo crecimiento demográfico y *envejecimiento* acelerado de la población persistirá en Suiza en el curso de los próximos 40 años.

● Como resultado de un referendun cantonal, los berneses aprobaron un crédito de 15 millones para el acondicionamiento de la *Escuela de la lengua francesa* de Berna.

° Un año después de *Chernobyl*, la Confederación dispone de un nuevo concepto de intervención y de información en caso de catástrofe.

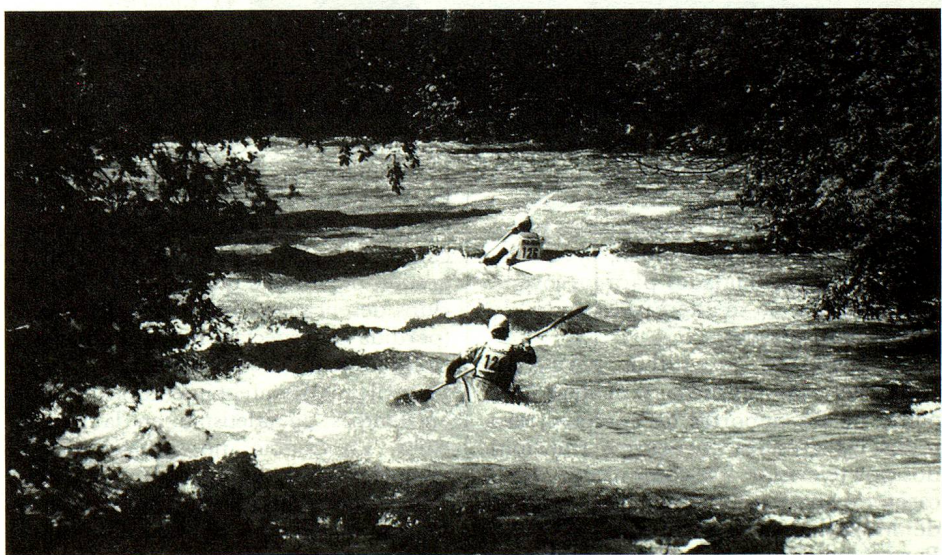
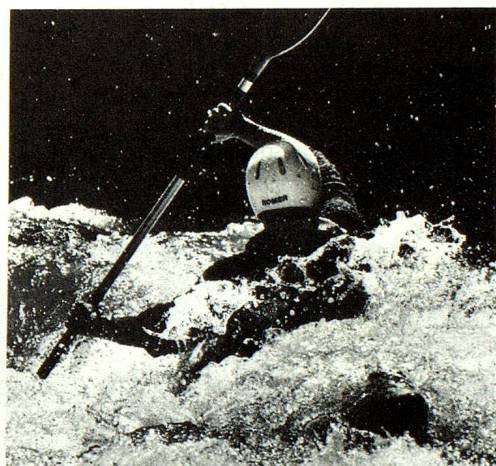
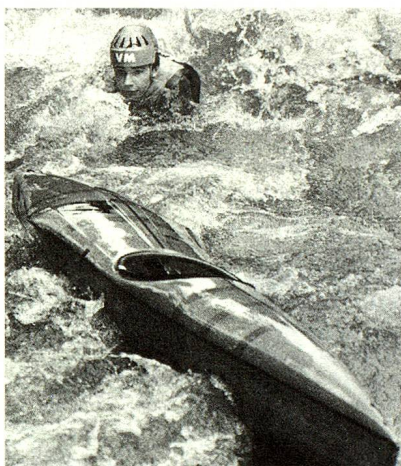
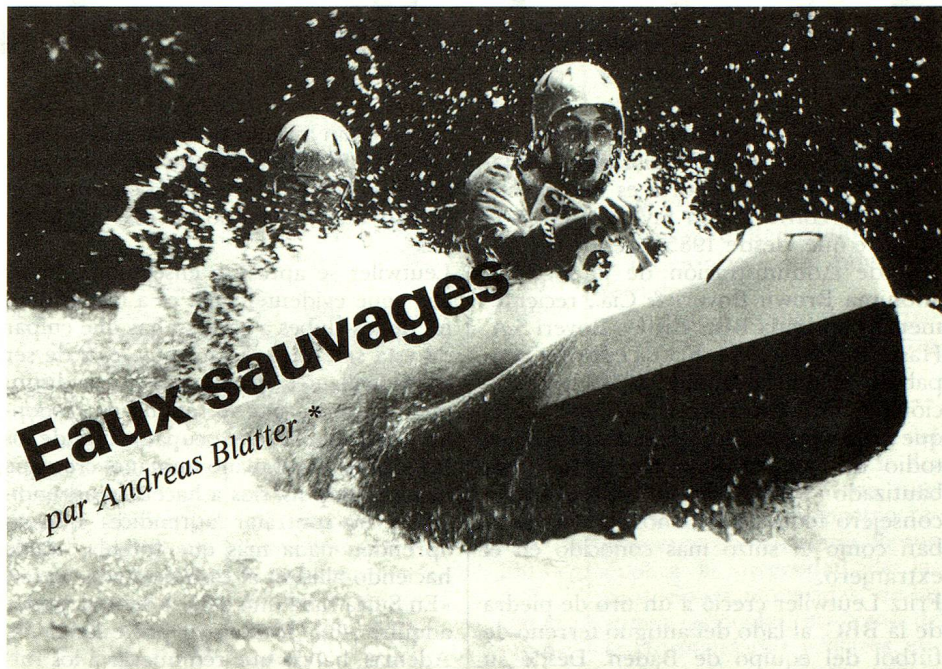
## «Swiss Business»

Con este título acaba de aparecer una nueva revista económica en inglés. Con una tirada de 50.000 ejemplares, «Swiss Business» está dirigida a los hombres de negocio extranjeros que se interesan en la actualidad económica de nuestro país. Este proyecto nació de la estrecha colaboración entre la «Schweizerische Handelszeitung» y la Oficina Suiza de Expansión Comercial.

## Más suizos en el extranjero

402.785, de los cuales 251.506 doble nacionales, vivían en el extranjero a fin de 1986, según la nueva estadística de los suizos del extranjero, actualizada cada tres años. Esto representa un aumento de 11% en relación con 1983. Las nuevas prescripciones relativas a la naturalización de los hijos de madre suiza casada con un extranjero -22.555 en 1986 contra 9.741 en 1985- contribuyeron de manera decisiva a este crecimiento.

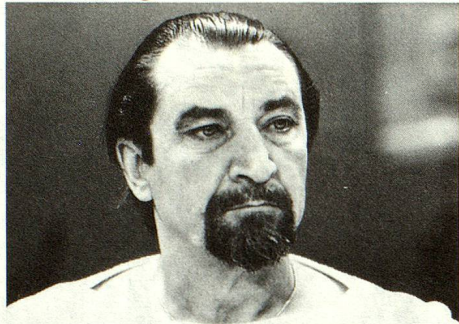
La cantidad de emigrados, en cambio, quedó estable: apenas 10.000 suizos sujetos al servicio militar se ausentaron de la patria en 1986 por un periodo superior a seis meses. Entre los países más solicitados por la emigración, los Estados Unidos están a la cabeza, seguidos de la RFA, Gran Bretaña, Francia, Canadá y Australia. El Africa del Sud, por su parte, atrae cada vez menos a los suizos, registrando el excedente más grande de repatriados, delante de Francia y Arabia Saudita.



● Descenso nacional en aguas vivas, Saanen (Oberland bernés), 27/28 de junio de 1987.



## Telegramas



● El célebre coreógrafo francés *Maurice Béjart* quiere fijar su domicilio en Lausana, con su «Ballet siglo XX» (foto: TSR).

● Un nuevo museo consagrado al folklore del Appenzell abrió sus puertas en Stein (AR).

● La obra de Calderón «*El gran teatro del mundo*», fue puesta en escena este año en Eisiedeln. Las representaciones se desarrollaron al aire libre, delante de la catedral de esta ciudad de peregrinaje.

● Periodista y presentador de la televisión de la Suiza de habla francesa, *José Ribeaud*, recibió el premio Oertli 1987 por sus contribuciones a una mejor comprensión entre las diferentes regiones lingüísticas de nuestro país.

● *Max Frisch* obtuvo el «Neustad International Prize». Otorgado por primera vez en 1970 por la Universidad de Oklahoma, este premio es la más alta distinción americana en el campo de la literatura. Escritores tales como Gabriel García Márquez, Czeslaw Milosz y Octavio Paz, figuran entre los laureados. Frisch donó los 25.000 dólares del premio para la construcción de una escuela en Nicaragua.

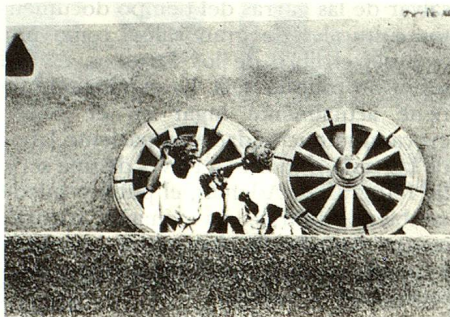
● Exposiciones (hasta el 18 de octubre):  
– Fundación del Hermitage, Lausana: *René Magritte*;  
– «*Furkart*», manifestación cultural sobre el paso de la Furka.

## Aspectos del arte Suizo

El Instituto Suizo de Estudios del Arte organizó una exposición didáctica e itinerante consagrada al arte suizo. Se compone de reproducciones montadas sobre bastidores, que puede así ser instalada sin gran despliegue de material técnico y de medidas de seguridad. Esta exposición bilingüe –francés y alemán– surcará nuestro país hasta principios de 1989. Luego, podrá hacer una gira por el extranjero, a condición que los destinatarios tomen a su cargo los gastos.

## La India en Suiza

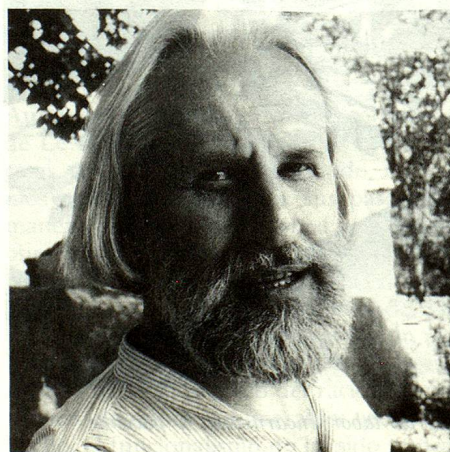
La finalidad es ambiciosa: hacer comprender mejor a la población suiza la India en toda su diversidad cultural. Siete ciudades aceptaron el desafío y organizaron una multitud de manifestaciones que reflejan el arte hindú en todas sus formas: música, danza, teatro, arquitectura, pintura, fotografía, artesanado, textiles, folklore y religión. Las manifestaciones, patrocinadas por Pro Helvetia y el Consejo Hindú de Relaciones Culturales, durarán hasta fin de año.



K. Paresch, Nagda, India  
(Museo del Elysée, Lausana)

## Extasis

Así se titulaba el primer festival suizo de música contemporánea que tuvo lugar a fines de junio en Ginebra. Además del francés Pierre Boulez, el italiano Luciano Berio, el inglés Maxwell Davies y el griego Iannis Xenakis, el suizo Klaus Huber (en la foto, de M. Nyffeler) ofreció también un concierto en la catedral ginebrina. Huber, que vive y enseña en Alemania Federal, interpretó «Canciones de Círculo Gyrate», una obra escrita conjuntamente con Heinrich Böll. Se trata de una composición espacial para recitador, solistas, coro mixto y conjunto instrumental. El texto de Böll evoca la destrucción de monumentos culturales de la ciudad de Colonia.



## Ein Schweizer im Ausland soll nicht zum Ausländer in der Schweiz werden.

Auf dem laufenden bleiben über alles, was in der Schweiz läuft – dazu brauchen Sie die heimatliche Stimme, die hilft, dass einem Schweizer in der Fremde die Schweiz nicht fremd wird: die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe.

Auf 16 Dünndruckseiten ist sie ein Querschnitt durch eine volle Tages-Anzeiger-Woche, durch das ganze Spektrum von der Politik bis zum Sport.

Bestellen Sie das kostengünstige Abonnement oder lassen Sie sich zunächst 4 Ausgaben gratis zum Kennenlernen schicken.

Ich abonniere die Tages-Anzeiger Fernausgabe.

Gewünschte Zustellart:

Luftpost  gewöhnliche Post

Gewünschte Zahlungsweise:

jährlich  halbjährlich

vierteljährlich

Die ersten 4 Ausgaben sind gratis.

Ich möchte die Tages-Anzeiger-Fernaussgabe kennenlernen. Schicken Sie mir 4 Ausgaben gratis.

Zustell-Adresse:

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Land: \_\_\_\_\_

Abonnementsrechnung an:

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Coupon einsenden an: Tages-Anzeiger Vertrieb/Verkauf, Postfach, CH-8021 Zürich

### Die Preise der Tages-Anzeiger-Fernaussgabe in Schweizer Franken

Gewöhnliche Postzustellung	3 Monate	6 Monate	12 Monate
BRD, Dänemark, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Zypern	22.80	44.80	87.60
Übrige Länder	25.30	49.70	97.40
Luftpostzustellung			
Europa und Mittelmeerlande, Spanisch	24.60	48.50	94.80
Westafrika	27.30	53.60	105.40

# Tages-Anzeiger

FERNAUSSGABE





Forum

## ¿Enmudecerá pronto RSI?



*Es notorio que una emisora de radio internacional se basa sobre la calidad de sus mensajes y sobre las condiciones de sintonía de la estación. La calidad del mensaje depende del valor informativo, de los programas, de la credibilidad de la emisora y de sus cualidades así como de la imagen del país en nombre del cual habla. ¡La sintonía de la emisora es otra historia! Las ondas cortas constituyen aún el vector privilegiado de las emisiones radiofónicas transnacionales.*

Su reemplazo progresivo por otros medios se opera muy lenta y marginalmente, por una cantidad de razones técnicas, políticas y económicas. Si bien las ondas cortas ofrecen la enorme ventaja de poder alcanzar instantáneamente cualquier punto del globo terrestre, su eficacia es a menudo aleatoria. Son sensibles a fenómenos naturales incontrolables (por ejemplo las manchas solares). Dependen también —y sobre todo— de la potencia de la estación emisora.

Todos los países que practican la radio transnacional consolidan actualmente su potencial emisor.

¿Y Suiza? Para sus emisiones destinadas a Europa, Radio Suiza Internacional dispone, gracias a los PTT instalaciones en Sarnen y en la Lenk, que aseguran la difusión en unos 2.000 kilómetros alrededor de nuestro país. En lo que respecta a las emisiones intercontinentales, el centro principal de emisión está situado en Schwarzenburg.

Las antenas de Schwarzenburg, ya vetustas, tendrían necesidad de ser cambiadas a fin de asegurar una difusión a plena potencia, pero se elevaron oposiciones invocando la protección de la naturaleza y del medio ambiente. Los PTT no tuvieron en consecuencia la posibilidad de proceder a la modernización indispensable de esa instalación. Al quedar así limitada la potencia de la emisión, las consecuencias fueron muy pronto perceptibles: la calidad de la recepción se deterioró en muchos países del mundo.

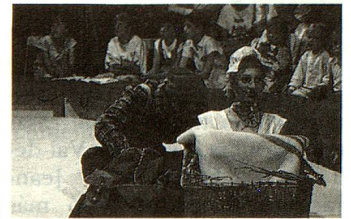
Gracias al decreto del Consejo Federal sobre la radio de ondas cortas (1985), se logró el principio de la construcción de un nuevo centro de emisión, en reemplazo de Schwarzenburg. Hasta el día de hoy los PTT se esfuerzan, lamentablemente sin éxito, para encontrar un lugar adecuado. Por diversas razones, los lugares previstos deben ser abandonados. La exigüidad del territorio suizo es evidentemente una desventaja importante cuando se trata de una construcción de tal naturaleza. A fin de garantizar, a pesar de todo, la continuidad de la presencia radiofónica suiza en el mundo, los PTT y la SSR adoptaron una solución transitoria: la utilización, ya sea contra el pago o el intercambio de tiempos de antena, de emisoras situadas en el extranjero.

Pero, evidentemente, ya sea a mediano o a largo plazo, es en la construcción de un nuevo centro de emisión en Suiza misma donde reside la única respuesta adecuada al problema de la buena sintonía de Radio Suiza Internacional. El Consejo Federal tuvo la sabiduría de insistir sobre la urgencia de esta construcción. Confiemos que nuestros PTT encuentren pronto el lugar adecuado, aunque más no sea para dar un significado concreto a esta exigencia de urgencia. Es el deseo de Radio Suiza Internacional y de sus oyentes.

Joël Curchod, Director de Radio Suiza Internacional

## Lausana, Capital del circo

Innumerables espectáculos, exposiciones, conferencias y películas, harán de Lausana la capital del circo hasta mediados de octubre. Unos 400 artistas se dieron cita allí este verano. Entre ellos, el payaso y juglar Carello, los maestros de la prestidigitación Fantasio y Mister Steve, el payaso Marco Morelli, el contorsionista Rocky Rendal, los perros acróbatas y el «Teatro Ingenuo», Crouton, el espectáculo callejero de Karl Kuene, el domador de panteras Hans Bleiker, los magos chinos Chun Chin



El circo de niños Basilisk. (foto: J. Ph. Daultre).

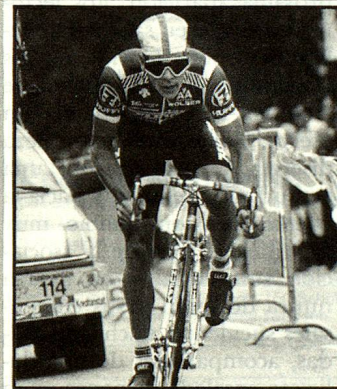
Fu, el circo de niños Basilisk, el bailarín sobre cuerda Eddy Carelo, y la única mujer entre todos los payasos anunciados, Gardi Hutter.

## ¿Analfetos en Suiza?

Actualmente, los jóvenes suizos saben probablemente leer, escribir y calcular menos bien que en 1914. En cambio, su facultad de deducción lógica y sus conocimientos lingüísticos han progresado. Es lo que

surge del examen pedagógico de los reclutas efectuado en 1984 para evaluar el nivel de instrucción de los jóvenes ciudadanos de nuestro país, y cuyos resultados acaban de ser publicados.

## Telegramas

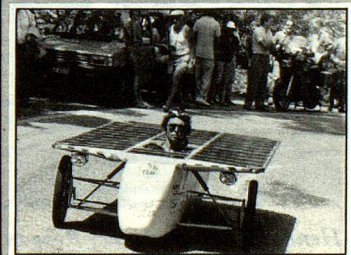


● Al igual que el año pasado, el americano Andrew Hampsten ganó la Vuelta de Suiza (foto: V. Wälty).

● Jamás hubo tantos ciclistas en Suiza: 2.386.648 en 1986. La cantidad de bicicletas puestas en circulación estos últimos años sobrepasó la de los autos. Si la tendencia se mantiene, la «pequeña reina» va a estar pronto a la cabeza de las estadísticas de la circulación vial.

● El esperanto festeja este año su Centenario. En Suiza, el centro de los adeptos de esta lengua mundial —«Kultura centro esperantista»— se encuentra en La Chaux-de-Fonds. A propósito: Radio Suiza Internacional difunde también emisiones en esperanto.

● Ante la sorpresa general, Alex Krause —un físico de 27 años, factótum y soñador— ganó la Vuelta del Sol 1987. Originario de Rotkreuz (ZG), el vencedor del campeonato mundial de vehículos solares no benefició de ningún apoyo de parte de los grandes promotores (foto: Keystone).







## Colecta para Môtiers

El producto de la colecta 1987 a favor de la protección del patrimonio servirá para restaurar una treintena de casas en Môtiers, en el Val-de-Travers. El filósofo Jean-Jacques Rousseau vivió más de tres años (1762-1765) en ese pequeño pueblo del Jura de Neuchâtel, que aún hoy día parece salido de un libro de estampas.



Hotel de las seis comunas, Môtiers (foto: J.-P. Mäder).

## Un cocinero jefe deja la Casa Blanca

El primero de octubre próximo, el jefe de las cocinas de la Casa Blanca, Henri Haller, abandonará sus funciones. Nacido en Altdorf (Uri), Haller hizo su aprendizaje de cocinero en Davos antes de trabajar en el «Belle-vue» de Berna. En 1948, emigró al Canadá y tres años más tarde desembarcaba en Nueva York. Haller ingresó a la Casa Blanca bajo el presidente Johnson. Desde entonces cocinó para los Nixon, los Ford, los Carter y los Reagan.



Henry Haller con Nancy Reagan (foto: Keystone).

## Rincón del libro History of Switzerland

de J. Murray Luck  
Ediciones Society for the Promotion of Science and Scholarship SPOSS Inc., Palo Alto, California. 885 páginas, con numerosas ilustraciones y cuadros, \$ 38.00.

El autor de esta obra histórica circunstanciada sobre nuestro país, sus instituciones y sus habitantes, escrita en inglés, conoce Suiza y la aprecia desde hace mucho tiempo. Actualmente, profesor emérito en Stanford, se desempeñó, entre otros, como agregado cultural de la Embajada de los Estados Unidos en Berna y publicó ya numerosos libros y tesis cuyos sujetos eran de esencia suizos. «History of Switzerland» es una obra exhaustiva de una claridad ejemplar. No dejaremos pues de recomendarla calurosamente a aquellos de nuestros lectores que necesiten una obra seria sobre Suiza, en idioma inglés. M.N.

en el extranjero, esta emisión se presentará en lo sucesivo bajo una nueva modalidad y tendrá su propio buzón abierto muy especialmente a las cuestiones de su mayor interés.

Gracias al concurso del Servicio de los Suizos del Extranjero ante el Departamento Federal de Asuntos Extranjeros

y el Secretariado de los Suizos del Extranjero, una vez por mes les llegarán, por el canal de RSI, informaciones recogidas a vuestra intención. La audición «Contact» de Radio Suiza Internacional se transmite el cuarto domingo de cada mes. No dude, y aproveche este nuevo servicio que le es ofrecido.

Walter Mittelholzer: 50 años ya

## Pionero del cielo

El 9 de marzo de 1937, la radio anunció que Werner Mittelholzer había sido víctima de un accidente mortal en la montaña, en los Alpes austriacos. Esa noticia suscitó una oleada de consternación y de duelo en toda Suiza. Fue así como la vida de un hombre excepcional —piloto, jefe de empresa, fotógrafo y publicista— quedó prematuramente

tronchada por el destino. Werner Mittelholzer nació el 2 de abril de 1894, en Saint Gallen. Hijo de un maestro panadero, desde muy joven se apasionó por la montaña y la fotografía. En 1915 se alistó como fotógrafo en el cuerpo de aviación que acababa de ser creado. Poco después ingresó en la escuela de pilotos.



Walter Mittelholzer, piloto militar...

... y a bordo de su Dornier «Merkur», sobre el Matterhorn (fotos: Museo de los Transportes).



## Al servicio de los Suizos del extranjero

«Contact», es el título de la audición preparada por el Servicio de Radio Suiza Internacional y que, desde hace varios años, contesta regularmente las preguntas y responde a los deseos formulados por los oyentes. Para estar aún más cerca de ustedes, queridos compatriotas resi-

Desde entonces no soltó nunca la palanca de mando. Al final de la primera guerra mundial fundó con Alfred Comte —que había sido su instructor antes de convertirse en su amigo— la primera compañía de aviación civil helvética, la «Comte-Mittelholzer & Cie», predecesora de Swisair. Werner Mittelholzer había comprendido que el avión estaba destinado a un brillante porvenir. Demostró las ventajas este nuevo medio de transporte comunicando por correo rápido diferentes localidades entre sí. Sus talentos de piloto y de fotógrafo aéreo no





tardaron en ser reconocidos en el extranjero. En 1923 participó, en calidad de observador y fotógrafo de la expedición organizada por las empresas Junker para encontrar al explorador Roald Amundsen, desaparecido en los hielos polares. Era la primera vez que un avión sobrevolaba los paisajes blancos y puros del Ártico. Al año siguiente, siempre por cuenta del grupo Junker,

fue el primer piloto que aterrizó en Persia después de haber franqueado todo el Cercano Oriente sin escalas, el primero también a jugar al rango con el Demawend, cuya cima culmina a 5.670 metros de altura. En el curso del invierno 1926/27, fue igualmente el primero que atavesó el África de norte a sud, sin escala, con su Dornier «Merkur», bautizado «Switzerland».

Las fotografías que tomó tres años más tarde a bordo del primer avión que sobrevoló el Kilimandjaro suscitaron el interés del mundo entero. Además de sus performances como piloto y navegante (fue nombrado jefe de la navegación por la Oficina Federal de la Aviación), de sus cualidades de empresario y de fotógrafo aéreo, Werner Mittelholzer contribuyó grandemente a

promover el transporte aéreo a través de sus informes, sus conferencias y sus libros. Los relatos de sus vuelos sobre los Alpes y otros continentes tienen, aún hoy día, valor de documentos.

Alfred Waldis



**LYCEUM ALPINUM ZUOZ**  
Internat pour garçons de 10 à 19 ans  
Ecole primaire, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> classes  
Gymnase (Lycée):  
types A, B, C, D, E avec maturité  
Ecole de commerce avec diplôme

Les examens finaux, passés à l'école même, sont reconnus par la Confédération, l'Abitur allemand par la République Fédérale d'Allemagne.

Langue d'enseignement: l'allemand.  
Beaucoup de possibilités de sport

Renseignements par le rectorat:

**Dr. G. A. Bezzola-de Meuron,**

CH-7524 Zuoz 8, Engadine, Téléphone 082 7 01 11

## Internats pour filles et garçons

**Samedan:**

école secondaire, progymnase, lycée type E, école commerciale supérieure, cycle d'orientation et de préparation à la vie professionnelle.

**Schiers:**

Lycées A/B/C/D, Séminaire pour la formation d'instituteurs, Académie commerciale.

Informations:

7503 Samedan, 082 6 58 51  
Directeur: P. D. Hool lic. phil.

7220 Schiers, 081 53 11 91  
Directeur: Pasteur J. Flury

**EVANGELISCHE  
MITTELSCHULEN  
SAMEDAN/SCHIERS**



## Etudes en Suisse à Genève ou à Lausanne

- **Baccalauréat français**, séries A, B, C, D
- Maturité suisse ● Informatique ● Traitement de texte
- Diplômes commerce, secrétaire, secrétaire de direction
- Cours d'anglais, tous niveaux
- Cours de français pour étrangers
- **Cours de vacances** fin juin-sept.

● **Aussi en internat**

Renseignements: **Ecole Lémania**  
Tél. 021/20 15 01 3, ch. de Prévaille  
Fax. 021/22 67 00 CH-1001 Lausanne  
Télex 450600 el ch



## Alpines Institut Kandersteg Berner Oberland 1200 m ü. M.

Internat mit kleiner Schülerzahl für Knaben und Mädchen von 10-16 Jahren, familiär geführt.

**Primar- und Sekundarschule** staatl. anerkannt  
**Spezial-Deutschkurse** für fremdsprachige Kinder  
**Sommer-Feriensprachkurse** Juni/Julii/August

Winter-Ferienkurse mit Sprachunterricht  
Sommer- und Wintersportmöglichkeiten.  
Schul- und Internatsleitung: Dr. J. Züger, Telefon 033 75 14 74

## Ecole d'Humanité 6085 Hasliberg Goldern

Gemeinnützige Genossenschaft; Telefon 036 71 15 15; B.O., 1050 m ü. M.

**Internat:** familiäre Kleingruppen, Knaben und Mädchen, Primar-, Sekundar-, Realschule, Gymnasium. Flexible Kursorganisation (Fähigkeitsgruppen, nicht Jahrgangsklassen) ermöglicht u. a. Umschulung auf Schweizerische Schulverhältnisse.

**English-speaking school system:** CEEB and GCE preparation  
Gründer: Paul und Edith Geheeb, 150 Schüler, 34 Lehrer.  
Leitung: Natalie und Armin Lüthi-Peterson.

La combinaison idéale pour un avenir professionnel assuré:

## Cours intensifs de langues et formation hôtellerie tourisme en Suisse

En internat nous préparons depuis 1950, des jeunes filles de 15 à 24 ans aux diplômes internationaux de langues (Angl., Allm., Fr.). Par ailleurs, nous proposons une formation hôtellerie-tourisme jusqu'à l'assistante d'hôtel de direction. Langue officielle de l'Institut: le bon allemand. De plus nos objectifs sont: élargissement des centres d'intérêt, culture générale approfondie, Savoir-vivre, Etiquette, développement de la personnalité et de la confiance en soi. Encadrement sérieux. Meilleures références.

**Cours d'été de langues.**

**Institut Sunny Dale, depuis 1950 - Villa Unspunnen, Fam. Dr. Gaugler**  
3812 Interlaken/Suisse, Tél. 036 221 71 18, Telex 923 173



## AIGLON Switzerland, The British International Boarding School

- 260 boys and girls (11-18)
- G.C.S.E. and Oxford 'A' Levels; American College Board
- University preparation: U.K., U.S., Canada, Europe
- Sports, skiing, adventure training
- Summer courses with tuition in English and French
- Scholarships and Bursaries for well qualified applicants

Apply to: The Headmaster, Philip L. Parsons, M.A. (Cantab.).  
Aiglon College, 1885 Chesières, Switzerland  
Tel.: (025) 35 27 21, Tlx: 446 211 ACOL CH

## INSTITUT MONTANA ZUGERBERG

Leitung: Dr. K. Storchenegger  
6316 Zugerberg, Telefon 042 21 17 22  
1000 Meter über Meer

**Internationale Schule**

**für Söhne ab 10 Jahren**

**Schweizer Sektion:**

Primarschule Klassen 4-6

Gymnasium und Wirtschaftsdiplomschule

Eidgenössisch anerkannte Diplom- und

Maturitätsprüfungen im Institut

**Ferienkurse:** Juli-August

**American School:** 5th-12th Grade

Scuola italiana, Nederlandse Sectie

